



KATHOLIEKE UNIVERSITEIT
LEUVEN

Conceptnota nieuwe regelgeving taaldecreet
Commissie Werk en Economie Vlaams Parlement



Enkele beschouwingen vanuit de werking van de Europese interne markt en het Belgisch economisch recht

Jules Stuyck
em. hoogleraar KU Leuven; advocaat

13 juli 2017

Plan

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT
LEUVEN

- Het arrest *New Valmer* (C-15/15)
- Verbazing over de toepasselijkheid van het taaldecreet op zuiver commerciële relaties
- Het gebruik van talen in het economisch recht – consumentenrecht: het WER
- Equivalentie taalversies in het EU recht
- Slotbeschouwingen (stof tot nadenken)



Het arrest *New Valmer*

- Prejudiciële vraag door Kh Gent: New Valmer (Evergem) stuurt facturen naar exclusive concessiehouder in Italië (GPPH). Schending taaldecreet omdat de (volgens de BTW wetgeving) verplichte vermeldingen niet in het Nederlands zijn gesteld
- Verweer van New Valmer: strijdigheid taaldecreet met EU recht (art. 45 vrij verkeer van werknemers – sic!- , zie arrest C-202/11 *Las*)

J.Stuyck

3

Het arrest *New Valmer 2*

- HvJ:
 - Materie niet volledig geharmoniseerd door BTW-richtlijn 2006/112;
 - Bijgevolg toetsing aan het VWEU noodzakelijk
 - = een belemmering van de uitvoer: strijdigheid met **art. 35 VWEU**
 - Mogelijke rechtvaardigingsgronden: (i) het stimuleren van het **gebruik van de officiële taal** van het taalgebied en (ii) de **doeltreffendheid van de fiscale controles**
 - Proportionaliteit (punt 54) (verwijzend naar *Las*): een regeling van een lidstaat die bovendien voorziet in de mogelijkheid om daarnaast een rechtsgeldige versie van dergelijke facturen op te stellen in een door de betrokken partijen begrepen taal, grijpt minder in het vrije verkeer in (zie ook conclusie AG Saugmandsgaard, punt 90 verwijzend naar art. 5, § 2 Decreet sedert 2014 voor arbeidsovereenkomsten)

J.Stuyck

4

Verbazing

- Verbazing over het feit dat deze materie door taaldecreet wordt beheerst (art. 1, doelstelling: aanmoediging Nederlandse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers)
- Art. 2 *“Het regelt het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.”*
- Leidinggevende commentaren, o.a. W. Van Eeckhoutte, *Sociaal Compendium Arbeidsrecht 2016-2017*, p. 247: behandelen enkel sociale betrekkingen
- Een factuur: commercieel instrument
- Cfr.in B2C verhoudingen: verplichte taal van etikettering en bepaalde andere documenten: art. VI.8 WER

J.Stuyck

5

Art. VI.8 WER

- *“De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn door dit boek (...) door de Verordeningen van de Europese Unie die bepalingen van dit boek (...) vervangen, alsook de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen, zijn minstens gesteld in een voor de gemiddelde consument begrijpelijke taal, gelet op het taalgebied waar de goederen of diensten, onder bezwarende titel of gratis, aan de consument worden aangeboden.” (= niet steeds de taal van het taalgebied)*
- Zie RI 79/11 (etikettering levensmiddelen) zoals gewijzigd door RI 97/4: *De Lidstaat waar het product wordt verkocht, kan, **met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag**, eisen dat op zijn grondgebied voor deze vermeldingen op de etikettering ten minste gebruik gemaakt wordt van één of meer talen die hij uit de officiële talen van de Gemeenschap kiest.*

J.Stuyck

6

Toevoeging in Taaldecreet(1147)

- Art. 5, § 2/1: voor facturen kan **bijkomend** een rechtsgeldige versie worden opgemaakt in een van de volgende door partijen begrepen talen (EU en EER)
- Conceptnota: naast de niet-Nederlandstalige versie, zou ook steeds voor een Nederlandstalige versie moeten worden gezorgd, tenzij beide partijen onderling formeel overeenkomen om voor de Niet-Nederlandstalige versie het Engels, Frans of Duits te gebruiken (is controleerbaar)
- Opmerking: beide taalversies zouden dezelfde juridische waarde moeten hebben
- Hoe los je dan tegenstrijdigheden op? bv. zie volgende slide

J.Stuyck

7

Equivalentie beide taalversies

- Cfr jurisprudentie HvJ over verschillende taalversies van o.m. richtlijnen
- Zie recent: arrest 3 april 2014, *4Finance*, C-515/12, EU:C:2014:211, punt 19:

“Volgens vaste rechtspraak van het Hof brengt het vereiste van een uniforme toepassing en uitlegging van een Uniehandeling mee dat deze handeling niet op zichzelf in een van haar taalversies mag worden beschouwd, maar moet worden uitgelegd zowel naar de werkelijke bedoeling van de auteur ervan als naar het door deze laatste nagestreefde doel, gelet op onder meer de in alle talen geredigeerde versies.”

J.Stuyck

8

Slotbeschouwingen

- Moet het Taaldecreet van toepassing zijn op puur economische verhoudingen, o.m. facturen?
- Ander regime denkaar voor factuur
- Uitgangspunt: vrije commerciële verhoudingen (behalve t.a.v. consument, maar consument moet reeds dwingend vóór contractsluting over belangrijke punten worden geïnformeerd in een voor hem begrijpelijke taal; de taal van de factuur is dus niet belangrijk)
- Vrije taalkeuze, maar verplichting voor uitgever factuur die in Vlaanderen gevestigd is de administratie een vertaling in het Nederlands te bezorgen, eventueel met garantie dat die conform is aan het origineel in een andere taal (en formele equivalentie)?